



virunnu vanna vaakku



യുക്തിയുടെ ചതുരവടികളിൽ നിന്നും അകന്നു മാറി  
 മാനവികതയുടെ സമഗ്രതയിൽ വിശ്വാസം അർപ്പിക്കുന്ന  
 വാക്കുകൾ ഈ കാവ്യവിരുന്നിലുണ്ട്. നമ്മുടെ  
 അതിഥികളായി എത്തിയ ഈ വാക്കുകളെ കേരളത്തിലെ  
 സഹൃദയർക്കായി പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു. വാക്കുകൾ  
 നക്ഷത്രങ്ങളാകുമ്പോൾ അവ പ്രകാശിക്കണമല്ലോ.

# വിരുന്ന് വന്ന വാക്ക്

പുസ്തകോത്സവ കാവ്യസമാഹാരം

എഡിറ്റർ ടി.പി. രാജീവൻ

### നീലിച്ചുപോയ ഒരു ജോലി

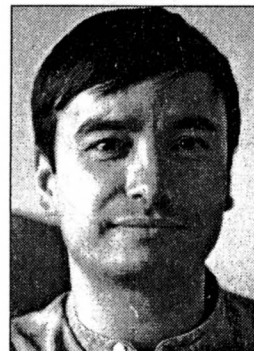
വലിയ ഒരില പൊട്ടിച്ച്  
 തലയിൽച്ചൂടി  
 ചാറ്റൽമഴ കൂസാതെ  
 അവൻ പാർക്കിലേക്കോടി  
 എന്നിട്ട് കുപ്പായമുരി,  
 ചെരിപ്പും.

തടാകക്കരയിൽ  
 വെള്ളത്തിലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ട്  
 കാൽവിരലുകൾ ചെളിയിൽ പുഴ്ത്തി  
 കാറ്റിലുലഞ്ഞു നിന്നു.  
 പണി നഷ്ടപ്പെട്ട്  
 അലയുകയായിരുന്നു അവൻ.

ഇല്ല, കാറും കോളുമില്ല  
 ഉണ്ടായിരുന്നില്ല  
 ഇനി ഉണ്ടാവുകയുമില്ല.

ഒരു താറാവ്  
 അവന്റെ കാലുകൾക്കിടയിൽ  
 കൗതുകം ചികഞ്ഞെത്തി,  
 പെട്ടെന്ന് കൈകൾ മിന്നൽപ്പിണരായി,  
 അവൻ ഞെരിച്ചു  
 ഇരുകൈകൊണ്ടും  
 കോഴിവളർത്തുകേന്ദ്രത്തിൽ  
 അവർ രഹസ്യമായി ചെയ്തിരുന്നതുപോലെ.  
 എന്നിട്ടും കഷ്ടിച്ച് ഒരു പത്തുവാര അതോടി, തലയില്ലാതെ.  
 പിന്നെ വെള്ളത്തിലേക്ക് കൃഴഞ്ഞുവീണു.

പൊടുന്നനെ ജലാശയത്തിന്റെ ഉപരിതലം നീലിച്ചു  
 അവനാകട്ടെ,  
 അഴുകുചാൽ കണക്കെ അവിടെത്തന്നെ നിന്നു,  
 നീളത്തിൽ മുത്രമൊഴിച്ചു.  
 അവനു തണുപ്പുതോന്നി.  
 കുപ്പായമുണ്ടായിരുന്നില്ല.



### ആസാം അബിദോവ് (ഉസ്ബെകിസ്താൻ)

1974ൽ ഉസ്ബെകിസ്താനിലെ പുഷ്പങ്ങളുടെ നഗരമായ നമാൻഗാനിൽ ജനനം. കവിയും വിവർത്തകനും. ഫിലോസഫിയിൽ അവഗാഹം നേടിയ ആസാം ഇംഗ്ലീഷിലും ഉസ്ബെകിലും എഴുതാറുണ്ട്. 'I leave you in complete boredom' പരക്കെ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ട കൃതിയാണ്. വിഖ്യാതമായ ഉസ്ബെക് കവിത 'Usmon Nosir and Chulpon' ആസാം

വിവർത്തനം ചെയ്തതും സാഹിത്യലോകം ഏറെ അംഗീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. 'Tunes of Asia' എന്ന പേരിൽ സമകാലിക ഉസ്ബെക് കവിതകളുടെ വിവർത്തനം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള ആസാമിന് ബി.ബി.സി വേൾഡ് ഉസ്ബെക് സർവീസ് അവാർഡ്, യുവ എഴുത്തുകാർക്കുള്ള 'My First Booklet' പുരസ്കാരം, 'ആർട്ട് ഹോളിഡേ' സമ്മാനം എന്നിവ ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കവിതകളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ [www.uiow2.edu/~iwp](http://www.uiow2.edu/~iwp), [www.navoigarden.com](http://www.navoigarden.com), [www.ghazalpage.net](http://www.ghazalpage.net) എന്നീ വെബ്സൈറ്റുകളിൽ ലഭ്യമാണ്.

വിവർത്തനം: എ.കെ. ശ്രീനാരായണ ഭട്ടതിരി

### മെല്ലെ തലോടുക ഗന്ധിയേൽ എന്നെ നീ

ഗന്ധിയേൽ, ഏറെ വിശുദ്ധനായങ്ങനെ  
 മെല്ലെ തലോടുക  
 മെല്ലെ തൊടുക, യപ്പുഞ്ചിറകെന്റെ മേൽ.  
 വേദിക്കു പിന്നിൽ നിന്നും  
 കുത്തുന്നു വേദന  
 അസ്ഥിമാടങ്ങളോ  
 അന്തമില്ലാത്തുള്ള ഉല്ലാസയുദ്യാനം?